

科目：中日翻譯

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班中日組

一、日譯中(50%)

(一)

今、パリで大流行の食べ物といえば、ハンバーガー。ミシュランの星付きシェフのレストランや超高級ホテル、牛肉専門レストラン、トラックの移動式屋台にいたるまで、実に多くの食シーンで、ハンバーガーを見かけるようになった。しかし、そこは美食の国フランス。もちろんファストフードとは一線を画している。最上の食材を吟味した「グルメバーガー」がパリっ子の心をとらえているのだ。

ルーブル美術館近くにある「ブレンド (Blend)」は、2011 年末にパリに初めて誕生したグルメバーガー専門店。美味しさの秘密はパテに使う肉だ。牛肉の長期熟成にかけてはフランスで一番ともいわれる肉熟成師から仕入れており、一口食べれば熟成したワインやチーズを思い起こさせる香りがふわりと広がる。(315 字)

(二)

「環境」というのはずいぶんおかしな言葉である。「自分と周りを取り巻くもの」くらいの意味だろうが、いまや自分と周りの空間を切り離して「環境」と呼んでいる。果して自分と周りは切り離せるのか。切り離せないというのが私の結論である。

アポロ 11 号でアームストロング船長が月に降りたとき、宇宙服を着ていた。宇宙服なしでいきなり月に降り立ったら、死んでしまう。彼のからだと宇宙服の間にあった物は何か。1 気圧の地球の大気である。アームストロング船長は月面に地球環境を持ち出した。それなしでは生きていけないわけだから、環境とはアームストロング船長そのものである。

(272 字)

二、中譯日(50%)

次の二つの文章を日本語に翻訳してください。(50%)

(一)

因應經濟不景氣，聰明的消費者蒐集網路情報，精打細算每一塊錢。從美國次貸風暴到歐債危機，全球主要經濟體的景氣，目前仍然看不到底，這讓民眾的消費信心無法提振，因此反應在市場上，平價時尚、負擔得起的奢華當道，在新興國家更有「貧民經濟」的崛起。

小陳是個普通的上班族，在薪水凍漲現況下，他每天皮夾裡只放 200 元，扣掉吃飯錢，幾乎所剩無幾，即使盡量不消費，但食衣住行的基本開銷仍然省不了，因此他養成網路比價的習慣，不是最便宜的東西絕不出手。儘管省到最高點，但是他外表並不寒酸，像小陳這樣的精省薪貧族，讓企業開始思索貧民經濟之下的平價時尚趨勢。

(二)

中午騎腳踏車到第二市場，按習慣在台中商銀前停放，騎樓旁邊都是摩托車。

悉心上鎖後，我走到對街和外地來的朋友碰頭。引領他們觀看，八十多年老市場的建築格局，品嚐山河魯肉飯。接著，買了仍是一顆五元的日式天天饅頭。再走路到台中火車站，搭乘區間車去小城彰化、大鎮員林。

黃昏時，回到第二市場，腳踏車卻不見了。

我有些沮喪，呆愣於十字路口好一陣。在台中舊城，除了走路和搭班次不多的公車，腳踏車是最為依賴的工具。我已騎了好幾年，不見了，最多只是八、九百元的損失。但以前隨便停靠，不上鎖也沒事，這回偏偏出了狀況，我因而深感挫敗。

我彷彿失去一位好友，或者不相信沒落的城區，還會發生這等事。隔天，再搭公車到現場搜尋。明明知道機會微乎其微，仍期待著，說不定真有人只是暫借，今天又騎回來停放。

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。